



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

## Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer

CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT5	Coñecementos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	
Aprofundar o coñecemento das dúas línguas de traballo, alemám (Idioma II) e galego (Língua I), sobretudo nos niveis lexical, morfossintático e textual. Adquirir noçons sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemám-galego.	CB1 CB2 CB3 CB4
Conhecer os aspetos contrastivos e tradutivos que dim respecto aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.	CB5 CE3 CE4 CT2 CT22
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT7 CT15 CT22
Ser-se capaz de reconhecer no texto-fonte composto em alemám, e em relação à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CE28 CT12 CT15 CT16 CT22

Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos compostos em alemám pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgaçom e à instruçom prática vinculada à comercializaçom de produtos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE22 CT7 CT12
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT5 CT6 CT7
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontolóxicos e de qualidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE9 CE28 CT8 CT12 CT22

## Contidos

### Tema

Fundamentos da traduçom entre alemám e galego de textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Conceito de socializaçom do conhecimento técnico-científico e relevância dos correspondentes (sub)géneros textuais para a traduçom alemám-galego. Habilitaçom em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificaçom, caracterizaçom e classificaçom dos (sub)géneros textuais destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental e comunicativa. Modificaçom substanciais na traduçom comunicativa e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentaçom do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres essenciais dos textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Constituiçom das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificaçom nominal. Verbos modais. Aspectos da coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom de textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Caraterísticas dos (sub)géneros [artigo de enciclopédia], [manual de instruçons de utilizaçom de produto da técnica (de uso geral)], [bula de medicamento], [artigo de divulgaçom], [livro de divulgaçom] e [livro de texto] em alemám e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.

## Planificaci3n docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesi3n maxistral	10	20	30
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situaci3ns	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificaci3n son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as quais visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
--	---	----	---

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é posible o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o mais recomendábel nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de maio e o traballo en equipo será exposto e entregado a 24 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [primeira semana de maio] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón à internet, que consiste na tradución para galego de un texto redigido en alemán destinado à socialización do coñecemento técnico-científico, e □se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)□ de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación numha media aritmética ponderada).

---

### Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada accesível em [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación*

*Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

---

### **Outros comentarios**

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

---